

Н. П. Грицкевич

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПОНЯТИЯ *HOUSE/HOME*
В ОБУЧЕНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

В последнее время в лингводидактике и методике обучения иностранным языкам многие исследователи обращают внимание на лингвокультурные концепты и говорят о необходимости включения концептов как дидактической единицы в содержание обучения иностранным языкам.

Это послужило основанием для проведения данного исследования, цель которого состояла в определении лингводидактического потенциала универсального общечеловеческого концепта «дом» в обучении английскому языку студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Наша задача заключается в раскрытии толкования данного концепта на двух языках с целью нахождения различий восприятия понятия разными культурами. Включение концептов в содержание обучения иностранному языку будущих специалистов межкультурной коммуникации является особенно актуальным, так как они изучают несколько иностранных языков и знакомятся с разными способами концептуализации окружающей действительности.

В исследовании были проанализированы толковые словари английского языка в целях составления лексико-семантического поля концепта «дом». В английском языке ввиду особых исторических и национальных особенностей этот концепт репрезентирован двумя лексическими единицами – *house* и *home*, в семантике которых подчеркиваются разные грани данного концепта. Несмотря на то, что эти лексические единицы имеют различную концептуальную отнесенность, они отражают два различных аспекта одной категории – «жилье, жилище».

В толковых словарях современного английского языка присутствует несколько трактовок лексемы *house*: *dwelling, building, household, family, institution, commercial or entertainment establishment*; и несколько трактовок лексемы *home*: *place in which one's family live, person's own country or state or city, secure environment, place where you come from or belong*.

Проанализировав дефиниции этих понятий в толковых словарях английского языка, нами было выявлено, что самый характерный признак лексемы *house* – дом, строение, здание, иначе говоря, физическое пространство. Понятие *home*, несомненно, шире и кроме физических особенностей, характерных для жилья, несет многие дополнительные признаки. Оно соотносится с местом, где человек живет, проводит много времени и где он всегда чувствует себя комфортно, *home* – убежище, безопасное место, обстановка в доме отражает внутренний мир его обитателей, где есть только те вещи и те люди, которые человек любит, то, что ему дорого. Понятие *home* – главным образом эмоциональное и лишь частично физическое. Это бывает причиной возникновения сложностей и неверной трактовке, либо неполному пониманию сообщения на английском языке. В связи с отсутствием прямого эквивалента английскую лексику *home* на русский язык можно переводить сочетаниями: домашний очаг, отчий дом, родные пенаты, родовое гнездо.

Лексема *house* актуализирует не только стандартные когнитивные признаки концепта 'дом', такие как 'строение', 'учреждение', но и 'взаимоотношения', что находит яркое выражение на фразеологическом уровне: *half-way house* выражающим 'компромисс'; *house divided against itself* 'междоусобица, раздор меду своими'; *rough house* 'шумная ссора, драка'. Лексема *home*

в свою очередь объективирует когнитивные признаки «внутренний мир, душа человека» и «успех»: *strike home* ‘задеть чьи-либо чувства и интересы’, ‘задеть за живое’; *to bring home the bacon* ‘добиться успеха’.

В английском языке существует много идиоматических выражений, одним из компонентов которых выступают лексемы *home* и *house*. Это подтверждает их культурную значимость, так как многие характерные черты не только культуры, но и менталитета общества находят свое языковое выражение в идиомах, фразеологических единицах, употребляемых в речи англоговорящего социума.

Рассмотрим некоторые примеры идиом с лексемой *home*.

1. Идиомы со значимым признаком ‘безопасность, защищенность от угрозы безопасности’: *Every dog is a lion at home. Every bird likes its own nest best. There is no place like home. My home is my castle. Keep the home fires burning. Chickens come home to roost.* Для англичан дом – это крепость, домашний очаг, место, в котором можно укрыться от любых невзгод и проблем.

2. Идиомы со значимым признаком ‘привязанность’, ‘выражение радости или облегчения по возвращении домой, особенно после длительного отсутствия’: *East or West – home is best. Home, sweet home. Home is where the heart is. Charity begins at home.*

3. Идиомы со значимым признаком ‘тепло, уют, место, где можно расслабиться, т. е. быть вне опасности, где так же комфортно и привычно, как в собственном доме’: *home from home/a home away from home (a place where you feel as comfortable as you do in your own home); be at home (to feel confident and happy because it is familiar to you); make yourself at home (to behave in a relaxed way in a place as if it was your own home).*

4. Идиомы со значимым признаком ‘ум, понимание сути, понимание истины’: *a home truth (an unpleasant, bad fact); bring something home to somebody (to make someone understand, realize the full significance of something); come home to somebody (to understand it clearly); drive / hammer / press / ram smth home (to say smth very clearly and with a lot of force, often repeating it several times, to make sure that people understand it).*

5. Идиомы со значимым признаком ‘заработок, успех, что-то достигнутое’ (метафорический перенос): *bring home the bacon (to earn money to live on, to do something successfully); be home and dry/be home and hosed (to have completed something successfully); home free (successful in achieving one's objective).*

6. Идиомы со значимым признаком ‘дорога как временной отрезок’: *the home stretch (the last part of a long or difficult activity); until the cows come home (for a very long time).*

Таким образом, для англичан дом – это крепость, место, в котором можно укрыться от любых невзгод и проблем, поэтому лексема *home* имеет много значений: это ‘безопасность’, ‘защищенность’, ‘место, где можно не бояться быть собой’; ‘место, к которому человек испытывает любовь,

привязанность, положительные эмоции; также ‘ум, понимание чего-то важного’; ‘успех, место, куда несут заработанные деньги, славу’, а также ‘мера времени’.

Рассмотрим некоторые примеры идиом с лексемой *house*, которые, как было установлено, часто употребляются с явно выраженной негативной коннотацией.

1. Идиомы со значимым признаком ‘небезопасно, отсутствие защищенности’: *a house of cards (an insecure or overambitious scheme)*; *a house divided (a group or organization weakened by internal dissensions)*; *a house on fire (in dangerous situation)*; *to build a house upon the sand (to do smth with the aim to destroy it, because it has not got any solid basis)*.

2. Идиомы со значимым признаком ‘плохая репутация, дурная слава’: *a house of disrepute / a house of ill fame (people have very poor opinion of it)*; *a house divided against itself (the situation when you will be unable to withstand external pressures)*; *to be in the dog's house (to be in disgrace and very unpopular)*; *to eat smb out of house (to eat a lot of someone else's food, to reduce to poverty)*.

3. Идиомы со значением ‘пустые затраты, ненужные усилия’: *a condemned house (a house to be demolished soon)*; *to burn one's house to get rid of mice (to sacrifice a lot and to get a very insignificant benefit)*; *to make bets in a burning house (engaged in futile activity while serious problems around are getting worse)*.

Кроме идиоматических выражений с отчетливо выраженной негативной коннотацией лексема *house* может также употребляться в выражениях с нейтральной или положительной коннотацией: *to set/to put one's house in order (to make necessary reforms)*; *to keep house (all the work and organization involved in running a home, including cooking and cleaning)*; *to get on/along like a house on fire (to have a very good and friendly relationship)*; *to progress, to be successful in doing smth*; *on the house (free (about drinks or meals at a bar or restaurant))*; *to bring down the house (about a concert or a performance)*.

Языковое представление универсальной общечеловеческой категории жилища в виде двух единиц *house* и *home*, отражающих различные стороны данной категории, указывает на особенности концептуальной картины мира англичан.